

court (tribunal)

Término	court
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	Derecho procesal civil
Definición del término	Any official tribunal presided over by one or several judges in which legal issues and claims are heard and determined.
Fuente / Autor (del término)	Court. (s/f). LII / Legal Information Institute. Recuperado el 6 de mayo de 2023, de https://www.law.cornell.edu/wex/court
Contexto del término	Rule 4. (...) At the plaintiff's request, the court may order that service be made by a United States marshal or deputy marshal or by a person specially appointed by the court. The court must so order if the plaintiff is authorized to proceed in forma pauperis under 28 U.S.C. § 1915 or as a seaman under 28 U.S.C. § 1916.
Fuente / Autor (del contexto)	Federal Rules of Civil Procedure [Fed. R. Civ. P.]. Rule 4. December 1st, 2022 (Estados Unidos).
Equivalente en español	tribunal
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	juzgado corte

Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Órgano jurisdiccional que dirime los conflictos sometidos a su conocimiento y resolución a través de una sentencia o fallo.
Fuente / Autor (del término en español)	Centro de Investigación en Política Pública (s./f.). Órgano jurisdiccional. Recuperado el 6 de mayo de 2023, de: https://imco.org.mx/justiciapenal/blog/definicion/organo-jurisdiccional/
Contexto del término en español	Artículo 7°.- (...) Se considera que pierde una parte cuando el tribunal acoge, total o parcialmente, las pretensiones de la parte contraria. Si dos partes pierden recíprocamente, el tribunal puede exonerarlas de la obligación que impone el párrafo primero, en todo o en parte; pudiendo imponer un reembolso parcial contra una de ellas, según las proporciones recíprocas de las pérdidas.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Código Federal de Procedimiento Civiles [CFPC]. Artículo 7°. Reformado el 30 de diciembre de 2008 (México).
Video YouTube	PBS Digital Studios & CrashCourse. [CrashCourse]. (6 de mayo de 2023). Structure of the Court System: Crash Course Government and Politics #19 [Video]. YouTube. https://youtu.be/IGyx5UEwgtA
Fuente / Autor video	Externa
URL de la fuente (video)	Laura Velázquez. [Lawra Vlqzq]. (6 de mayo de 2023). El Poder Judicial en México [Video]. YouTube. https://youtu.be/MOk_QgTzF9c
Opciones no recomendadas	No se recomienda hacer propuestas de traducción cuando ya hay traducciones oficiales y reconocidas y se recomienda asimismo que se respete el término elegido como en el caso de "juzgados de distrito" en lugar de "tribunales de distrito" o "cortes de distrito".

Se proporciona una breve explicación sobre el sistema judicial federal de Estados Unidos con sus respectivos equivalentes.

Estados Unidos

The federal court system has three main levels: district courts (the trial court), circuit courts which are the first level of appeal, and the Supreme Court of the United States, the final level of appeal in the federal system. There are 94 district courts, 13 circuit courts, and one Supreme Court throughout the country.

District Court: refers to one of the 94 trial courts throughout the nation that determine facts and apply legal principles to both civil and criminal cases. Each federal district also has a bankruptcy court for those proceedings. Additionally, some courts have nationwide jurisdiction for issues such as tax (United States Tax Court), claims against the federal government (United States Court of Federal Claims), and international trade (United States Court of International Trade).

Circuit Court: refers to one of the 13 courts in which a district court judgment can be appealed. Each circuit court has multiple judges which are appointed for life by the president and confirmed by the Senate.

Supreme Court of the United States: is the highest court in the American judicial system, and has the power to decide appeals on all cases brought in federal court or those brought in state court but dealing with federal law. After the circuit court or state supreme court has ruled on a case, either party may choose to appeal to the Supreme Court. The Supreme Court also has original jurisdiction over cases between two or more states and involving ambassadors and other public ministers.

México

El poder judicial de la federación es el órgano encargado de resolver conflictos entre las personas y entre los órganos del poder público, así como de proteger los Derechos Humanos establecidos en la Constitución Federal y los tratados internacionales, además de los derechos político-electorales de las personas. Está integrado por la Suprema Corte de Justicia de la Nación, el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, los Tribunales de Circuito (Colegiados y Unitarios), los Juzgados de Distrito y el Consejo de la Judicatura Federal.

Juzgados de distrito: Son los órganos jurisdiccionales de primera